

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ КАК ПУТЬ К ДИАЛОГУ КУЛЬТУР

М.Е. Будько
БГМУ, Минск

Несмотря на то, что уже столетиями имеются контакты между представителями разных культур и можно было бы считать, что при этом набран довольно значительный опыт, надо отметить, что как раз в наши дни глобальная тема “Диалог культур” чрезвычайно важна и актуальна, но весьма мало изучена.

“Диалог, понимаемый в идее культуры, — пишет В.С.Библер, — это не диалог различных мнений или представлений, это — всегда — диалог различных культур (в пределе — культур мышления, различных форм разумения); общение в культуре — это не обмен информацией, не “разделение труда”, не “участие в общем деле” или в “общем наслаждении”. Это событие и взаимодействие двух (и многих) совершенно разных миров — различных онтологически, духовно, душевно, телесно”.

Иноязычной культурой принято считать часть общей культуры, которой учащийся может овладеть в процессе коммуникативного иноязычного образования в познавательном (культурологическом), воспитательном (педагогическом) и учебном (социальном) аспектах.

Взаимопонимание между представителями разных культур складывается, помимо лингвистического, еще и из социологического, социокультурного, этнокультурного и психологического аспектов. Для обеспечения всех этих аспектов нужна основа взаимопонимания — культура, культурный фон, присвоенные знания о культуре друг друга и отношение к ней. Присвоенная культура — как невидимая часть айсберга: общающихся объединяет не то, что они говорят, а то, о чем они молчат; это их пресуппозиция, ситуативная позиция, их культурный фон. Это их менталитет. Без него не будет и принятия чужого менталитета, следовательно, не будет взаимопонимания. Обеспечить “культурный запас” способен лишь подлинный диалог культур, и только благодаря диалогу культур происходит формирование человека духовного, человека культуры (Е.И.Пассов).

В Белорусском государственном медицинском университете основным контингентом иностранцев являются арабоязычающие студенты из Ливана, Иордании, Сирии, Йемена и Кувейта. Арабские страны играют все возрастающую роль в мировой политике и мировом хозяйстве. Они занимают обширную территорию (13,8 млн км²). В настоящее время арабами именуется ряд говорящих на арабском языке народов, связанных единством исторической судьбы и историко-культурных традиций. Арабская культура принадлежит к тем культурам Востока, которые формировались и развивались в процессе особенно интенсивного и широкого взаимодействия с культурами других народов. Не менее активно происходило усвоение арабами античного и древневосточного культурного наследия.

Разумеется, нельзя говорить о схожести наших культур. Географические, исторические, религиозные отличия отразились в характере духовной и культурной жизни обоих народов. Кроме расхождений в развитии государственных форм и гражданских принципов, также различаются социальные, культурные и общебытовые традиции, обусловленные различными территориальными и природными условиями и влиянием последних на широкую сферу обычаев и ежедневных форм человеческого существования.

Рассуждая о русско(белорусско)-арабском межкультурном общении, необходимо заметить, что, несмотря на многолетние контакты, обе культуры, а также оба их носителя достаточно плохо знают друг друга. Их взаимоотношения прошли сложные этапы, порой тормозившие формы объективного взаимопонимания, развития и влияния. Несмотря на это, в новых условиях стало очевидно, что радикальное повышение уровня обучения коммуникации, общения между представителями русской и арабской культур может быть достигнуто только при ясном понимании и реальном учете социокультурного фактора.

Таким образом, речь идет о необходимости более глубокого и тщательного изучения мира носителей языка, их культуры в широком этнографическом смысле слова, их образа жизни, национального характера, менталитета и т.п. По мнению Э. Сепира, “язык не существует вне культуры, то есть вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни”.

В связи с этим уместно говорить о формировании социокультурной компетенции у иностранных учащихся. Социокультурная компетенция — это новый термин РКИ, который “подразумевает знакомство учащихся с национально-культурной спецификой речевого поведения и способностью пользоваться теми элементами социокультурного контекста, которые релевантны для порождения и восприятия речи с точки зрения носителей

языка: обычаи, правила, нормы, социальные условности, ритуалы, социальные стереотипы, страноведческие знания” (Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин).

Социокультурный подход к обучению иностранным языкам заключается в том, что коммуникативно ориентированное обучение иностранному языку тесно связывается с использованием языка как средства познания мировой и национальной культуры, субкультуры страны изучаемого языка, духовного наследия стран и народов, способов достижения межкультурного понимания.

Актуализация проблемы состоит в том, каковы должны быть объем и содержание страноведческих, социо- и этнокультурных знаний, предлагаемых учащимся для формирования у них социокультурной компетенции. Иными словами, существует “проблема выявления культурного минимума на разных этапах обучения и в различной языковой среде, единиц представления культуроведческого материала (культурема, лингвокультурема, логоэпистема), а также разработки понятия лингвокультуроведческая интерференция и нового направления — сопоставительного лингвокультуроведения” (Л.Н.Чумак).

Исследование лингвометодических основ формирования социокультурной компетенции у студентов-медиков (в частности, арабоязычных) предполагает, таким образом, решение целого ряда проблем: виды и формы обучения, единицы презентации социокультурной информации, социокультурный минимум в обучении нефилологов, культуроведческий потенциал медицинской терминологии и др.

Еще одна не менее серьезная проблема при обучении русскому языку иностранцев в условиях национальной республики — гармоническое сочетание культуры изучаемого языка (русского), культуры страны пребывания (Беларусь) с национальной культурой иностранного учащегося.

Влияние фактов культуры на человека — это не односторонний процесс. Такое взаимодействие диалогично и с одной стороны: культура—человек, и с другой стороны: иностранная культура —родная культура. “Только тогда, когда разбужена, развита “родная” речевая восприимчивость к иноязычию и инокультурности, — по мнению В.С.Библера, — культуры и диалог между ними смогут быть действительно культурно освоены, осмыслены, творчески восприняты человеком, мыслящим на родном языке”.

ЭЛЕМЕНТЫ КУЛЬТУРОЛОГИИ В КУРСАХ СТРАНОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА III КУРСЕ ЯЗЫКОВОГО ФАКУЛЬТЕТА

О.В. Валько

ГрГУ им.Я.Купалы, Гродно

Настоятельная необходимость развития культурного понимания в рамках языковых программ диктуется развитием как национальной, так и международной обстановки. Этнические и национальные конфликты во всем мире доказывают недостаток понимания и терпимости в мире. Неоспоримо, что успешная интеграция культуры и языка может внести значительный вклад в общечеловеческое знание, что знание языка и умение чувствовать другую культуру может играть большую роль в безопасности, защите и культурном процветании каждого народа.

Расширение контактов между странами и увеличение возможностей для наших студентов путешествовать и работать за границей, в том числе в англоязычных странах, повышают требования к содержанию и качеству преподавания. Стало недостаточным овладеть определенным набором лексических и грамматических структур, усиливается необходимость понимания разницы и сходства культур, особенностей менталитета, без чего невозможно эффективно контактировать с носителями языка или добиться профессионального успеха. Знания такого рода нельзя сообщить отдельным академическим курсом лекций или семинаров. Осведомленность, понимание и, следовательно, приятие другой культуры — это процесс осмысления множества факторов, как лингвистических, так и жизненных, отражающих отношения, приоритеты, жизненные ценности и оценки представителей разных стран.

Традиционно курс страноведения посвящается сообщению и заучиванию фактов. Возражения ряда британских специалистов (Jarvis 1977, Galloway 1985, Crawford-Lange and Lange 1984) против такого подхода можно свести к следующему:

1. Факты постоянно изменяются, особенно если речь идет о современном обществе, и могут не полностью отражать время, регионы и социальные слои.